

# E19 - Be Still My Beating Heart

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01]** ---

Stepping out on  
an ordinary Sunday

**[00:08]** ---

Stepping out!  
A miracle's gonna happen

**[00:14]** ---

It's my day!

**[00:22]** ---

Maybe I'll throw off my pajamas

**[00:29]** ---

and head out to see her right now

**[00:36]** ---

I always turned my eyes away,  
thinking she'd hate me

**[00:43]** ---

Now I'm saying goodbye  
to that negative attitude

**[00:50]** ---

My favorite shoes  
will always take me

**[00:57]** ---

To a place where I'll be happy

**[01:04]** ---

It's not someone else  
I want to embrace

**[01:11]** ---

But a version of  
myself that's not fake

**[01:16]** ---

I just want to walk

**[01:19]** ---

Not on tip-toe

**[01:22]** ---

Not downcast, either

**[01:27]** ---

Just I'm stepping out  
on an ordinary Sunday

**[01:35]** ---

Stepping out!  
Making a little try, try, try

**[01:42]** ---

It's my day!

**[01:56]** ---

Why don't you forget Tsukasa...

**[01:57]** ---

and go out with me?

**[01:59]** ---

Huh?

**[02:01]** ---

Am I less desirable than Tsukasa?

**[02:05]** ---

*Who is this person?*

**[02:09]** ---

*Shut up...*

**[02:13]** ---

*I'm not interested in other people...*

**[02:17]** ---

*I'll never understand women.*

**[02:21]** ---

*Is this really Rui Hanazawa?*

**[02:25]** ---

*This pick-up artist is really  
the same Rui Hanazawa I know?*

**[02:37]** ---

Hey, it's a joke! I'm kidding.

**[02:39]** ---

You're so serious.

**[02:41]** ---

You're really funny sometimes.

**[02:44]** ---

A-a joke?!

**[02:47]** ---

"Be Still My Beating Heart"

**[02:55]** ---

After all, Tsukasa is my friend.

**[02:57]** ---

It'd be a bad scene all around.

**[03:01]** ---

Or are you disappointed?

**[03:05]** ---

Well, then...

**[03:06]** ---

We could date on the sly.

**[03:13]** ---

That's a joke too, right?

How funny!

**[03:16]** ---

Well, I've got class now, so...

**[03:24]** ---

Makino.

**[03:29]** ---

You've gotten a lot cuter.

**[03:33]** ---

Thanks.

**[03:40]** ---

Oh, my.

**[03:46]** ---

*Hold on... was that for real?*

*What's going on?*

**[03:59]** ---

*Why is he so casual now?*

**[04:01]** ---

*He's become just like*

*Nishikado and Mimasaka.*

**[04:06]** ---

*You've gotten a lot cuter.*

**[04:26]** ---

*My heart's pounding.*

**[04:30]** ---

*What's wrong with me?*

**[04:32]** ---

Makino?

**[04:36]** ---

What's wrong, Makino?

**[04:37]** ---

Did I scare you? I'm sorry.

**[04:41]** ---

Wh-what do you want?

**[04:45]** ---

*Wh-what's up with her?*

**[04:48]** ---

Tsukushi, thanks for what you did  
the other day.

**[04:52]** ---

I hadn't thanked you yet.

**[04:56]** ---

I really appreciated it... a lot.

**[05:03]** ---

You backed me up, even though  
I did such a terrible thing to you...

**[05:06]** ---

I was so happy.

**[05:09]** ---

I guess it's a little late for this...

**[05:12]** ---

but it's true that I looked up to you.

**[05:15]** ---

You and your never-say-die attitude...

**[05:19]** ---

...though it also made me feel inferior.

**[05:25]** ---

But I'm not giving up on Domyoji.

**[05:28]** ---

Huh?

**[05:36]** ---

I may have been ugly in the past...

**[05:38]** ---

...but look how cute I am now.

**[05:41]** ---

And I've got curves out to here.

**[05:43]** ---

I wear a C-cup.

**[05:45]** ---

No matter how I look at it...

**[05:46]** ---

...it's hard to believe  
that he'd choose you over me.

**[05:56]** ---

Anyway, that's all I had to say.

**[05:58]** ---

Let's go nightclubbing  
together some time, okay?

**[06:08]** ---

Makino.

**[06:09]** ---

Yeah?

**[06:11]** ---

You were just with Hanazawa, right?

**[06:13]** ---

Huh?

**[06:17]** ---

Because you were blushing.

**[06:19]** ---

Wha...

**[06:29]** ---

*What a witch.*

**[06:41]** ---

Get in.

**[06:51]** ---

What's going on?

**[06:52]** ---

We're going to my family's villa.

**[06:55]** ---

V-villa? This is the  
first I've heard of it!

**[06:59]** ---

It's an awesome place.  
Blue skies, miles of ocean.

**[07:04]** ---

But you never asked!  
Listen to me!

**[07:16]** ---

*He's calling all the shots.*

**[07:19]** ---

*He was always pushy,  
but he's getting worse.*

**[07:24]** ---

*I have to nip this in the bud.*

**[07:27]** ---

I'm not going.

**[07:29]** ---

My parents will get mad at me...

**[07:30]** ---

...so take me home.

**[07:32]** ---

I made a call to your house already.

**[07:34]** ---

I talked to your father...

**[07:36]** ---

and I could hear him dancing with joy.

**[07:38]** ---

Huh?

**[07:51]** ---

*Why are my parents so awful?!*

**[07:57]** ---

Is everyone aboard?

**[07:58]** ---

Yes, master.  
Your guests are all here.

**[08:11]** ---

An airplane?

**[08:16]** ---

Hey, what are you doing? Get in.

**[08:18]** ---

Get in?

**[08:20]** ---

Can't you tell?

It's my family's private jet.

**[08:24]** ---

What?!

**[08:31]** ---

I never rode in a plane before.

**[08:33]** ---

We're going to crash!

**[08:35]** ---

We're all going to die!

**[08:37]** ---

Y-y-you're choking me.

**[08:39]** ---

L-look outside.

**[08:52]** ---

Oh! How pretty! It's beautiful!

**[08:56]** ---

Hey, wow!

We're flying above the clouds!

**[08:59]** ---

Shut up.

What's up with that girl...

**[09:02]** ---

...yelling and screaming.

**[09:04]** ---

*Wow! I can't believe*

*I'm riding in an airplane.*

**[09:08]** ---

So, where are we headed?

**[09:10]** ---

To an island that my family owns.

**[09:12]** ---

An island?!

Your family owns an island?

**[09:16]** ---

Yeah.

**[09:18]** ---

*Th-this is unbelievable.*

**[09:21]** ---

*He's not your ordinary rich kid.*

**[09:25]** ---

*His family is really loaded.*

**[09:29]** ---

Makino. Let me introduce you.  
Come here.

**[09:34]** ---

These two are from  
Yamanote All-Girls School.

**[09:36]** ---

I'm Hiroko.

**[09:37]** ---

I'm Noriko. Nice to meet you.

**[09:40]** ---

S-same here.

**[09:43]** ---

*Gee. They're your textbook  
young ladies.*

**[09:46]** ---

And this is my girlfriend.

**[09:49]** ---

Charmed.

**[09:51]** ---

H-hi. Pleased to meet you.

**[09:54]** ---

Akira.

**[09:56]** ---

I'm thirsty.

**[09:59]** ---

Okay, okay.

**[10:01]** ---

*I heard he seduced  
older women, but...*

**[10:04]** ---

*How perverse.*

**[10:22]** ---

*That light brown hair...*

**[10:26]** ---

*He's here.*

**[10:35]** ---

It's been a year, huh?

**[10:37]** ---

Let's put our luggage in the rooms.

**[10:45]** ---

I almost made eye contact.

**[10:49]** ---

Makino. Let me take  
you to your room.

**[10:51]** ---

Oh... okay.

**[10:55]** ---

Woah!

**[11:03]** ---

Do you like it?

**[11:04]** ---

It's the room with the best view.

**[11:06]** ---

Yeah! It's beautiful!

**[11:15]** ---

What a lovely ocean.

**[11:45]** ---

This will be...

**[11:47]** ---

our room.

**[12:08]** ---

Cheers!

**[12:13]** ---

Delicious!

**[12:15]** ---

Everything tastes great  
when the air is this clean.

**[12:17]** ---

Domyoji, your family is so impressive.

**[12:22]** ---

They own such a lovely island.

**[12:26]** ---

Amen to that.

**[12:27]** ---

At our school, a lot of our fathers  
are presidents of companies...

**[12:30]** ---

...but no one owns an island.

**[12:34]** ---

Tsukasa, your family has ten  
other places worldwide, right?

**[12:36]** ---

We only have two...  
one in Karuizawa and one in L.A.

**[12:40]** ---

Where were yours, Sojiro?

**[12:42]** ---

Hawaii and Hokkaido...  
and one in Monaco.

**[12:46]** ---

My father likes to act big...

**[12:47]** ---

...although he's the head  
of a tea ceremony school.

**[12:50]** ---

What about you, Rui?

**[12:52]** ---

My family has one  
in Australia and Tahiti...

**[12:55]** ---

...and Okinawa in Japan.

**[12:57]** ---

Wow! Awesome!

**[13:00]** ---

You F4 boys are really...

**[13:01]** ---

...such a wealthy group of young men!

**[13:05]** ---

I'm so embarrassed.

**[13:07]** ---

In our families, our fathers  
are presidents of companies...

**[13:11]** ---

...but we only own  
one villa each in Karuizawa.

**[13:14]** ---

What about you, Makino?

**[13:15]** ---

Where is your family's villa?

**[13:18]** ---

I guess... my grandma's house  
in the country would be our villa.

**[13:23]** ---

Huh?

**[13:26]** ---

Grandma?

**[13:31]** ---

It doesn't make sense to own one  
if you don't use it.

**[13:33]** ---

We don't even take care of our villas  
in the off season.

**[13:38]** ---

Hey, the steaks are ready. Eat.

**[13:43]** ---

Oh! It looks so delicious!  
Thank you.

**[13:46]** ---

What kind of sauce is this?

**[13:48]** ---

It's a red wine *fond de veau*.

**[13:52]** ---

Makino...

**[13:56]** ---

This is yours... P-please eat.

**[14:03]** ---

*This will be... our room.*

**[14:19]** ---

*I wonder if...*

**[14:21]** ---

*If he's thinking that we're going to...*

**[14:24]** ---

*There was only the one king-sized bed.*

**[14:29]** ---

*I still feel his warmth...*

**[14:32]** ---

*...pressing against my back.*

**[14:38]** ---

*But first things first.*

**[14:40]** ---

*I haven't told him how I feel yet.*

**[14:43]** ---

*It's hard to imagine myself  
with Domyoji...*

**[14:46]** ---

*...who I hated so much at first.*

**[14:59]** ---

*Not yet...*

**[15:13]** ---

*It's still inconceivable.*

**[15:18]** ---

I'm so jealous of you, Makino.

**[15:20]** ---

Huh?

**[15:22]** ---

Aren't you going to sleep  
with Domyoji tonight?

**[15:25]** ---

Wh-where did that come from?  
We're not at that point yet.

**[15:29]** ---

I'm a little scared.

**[15:31]** ---

Don't worry! I'm sure...

**[15:33]** ---

You're right. Both Hanazawa  
and Nishikado seem experienced anyway.

**[15:38]** ---

Huh? D-did you say Hanazawa?

**[15:40]** ---

Yes. I'm sharing a room with him.

**[15:45]** ---

Oh! It all seems like a dream!

**[15:48]** ---

My heart's pounding.

**[15:49]** ---

Of all the boys in the F4,  
I liked Hanazawa the best!

**[16:06]** ---

*How could this have happened?*

**[16:09]** ---

*Why isn't he with Shizuka?*

**[16:12]** ---

*This is so stupid of me.*

**[16:15]** ---

*I thought I put an end to it...*

**[16:17]** ---

*...when Rui Hanazawa went to France  
to chase after Shizuka.*

**[16:21]** ---

Oh, Hanazawa!

**[16:27]** ---

*I can't. I can't watch this anymore.*

**[16:46]** ---

Makino... what's wrong?

**[16:55]** ---

Makino!

**[17:00]** ---

I... I'm going back to the room.

**[17:04]** ---

I'm a little tired.

**[17:18]** ---

*It's like there's a little bird  
in my heart fluttering around.*

**[17:30]** ---

*Why am I feeling like this now?*

**[17:37]** ---

Do you feel sick?

**[17:39]** ---

Oh... I'm fine.

I'm just a little tired.

**[17:42]** ---

Why don't you lie down on the bed?

**[17:44]** ---

What? The bed?

**[17:46]** ---

H-hold on. I'm not ready to...

**[17:50]** ---

I'll sleep on that sofa bed.

**[17:53]** ---

Sofa bed?

**[17:57]** ---

Let me tell you something.

Don't get me wrong.

**[18:02]** ---

I told you how I feel about you.

**[18:04]** ---

But you haven't told me  
how you feel.

**[18:09]** ---

I don't want to sleep with a girl  
who doesn't love me.

**[18:14]** ---

*Domyoji...*

**[18:16]** ---

Well, I am a guy.

**[18:18]** ---

And if I told you that I didn't want to,  
it'd be a lie.

**[18:27]** ---

Makino... hurry up and decide.

**[18:30]** ---

I'm getting tired of waiting.

**[18:53]** ---

*I wish...*

**[18:57]** ---

*...that I could feel...*

**[19:00]** ---

*...the same way, too...*

**[19:16]** ---

*But... the little bird in my heart...*

**[19:27]** ---

*Is rustling around...*

**[19:37]** ---

Wh-what are you doing there?

**[19:41]** ---

Nothing. What about you?

**[19:44]** ---

Where's Tsukasa?

**[19:45]** ---

H-he went to bed.

**[20:00]** ---

Tell me... are you planning  
to stay here all night long?

**[20:04]** ---

Yeah.

**[20:08]** ---

Do you feel sick?

**[20:09]** ---

You must've gotten a cold  
from sitting here all this time.

**[20:15]** ---

Wh-what are you doing?

**[20:18]** ---

Ten minutes...

**[20:20]** ---

no, just five will do...

**[20:21]** ---

...hold me.

**[20:23]** ---

What?

**[20:26]** ---

I'm fine during the day,  
but I can't handle the nights.

**[20:30]** ---

I'm so cold I can't stand it.

**[20:33]** ---

But... why don't you hook up  
with that girl?

**[20:36]** ---

I can't.

I don't know a thing about her.

**[22:06]** ---

You let your hair down a little

**[22:14]** ---

You hid the fact  
that you were crying

**[22:22]** ---

I noticed, but I  
couldn't ask you why

**[22:30]** ---

I can never be  
honest about how I feel

**[22:38]** ---

Until after we've split  
up after a bad fight

**[22:46]** ---

I can say it now,  
though, over and over

**[22:46]** ---

(Sorry girl, I was  
wrong and I love you)

**[22:54]** ---

I can say "I love you"...

**[22:54]** ---

(Sorry girl, I was  
wrong and I love you)

**[23:04]** ---

Do you really hate me this time?

**[23:12]** ---

Will you end up running to him?

**[23:20]** ---

I can say it now,  
though, over and over

**[23:20]** ---

(Sorry girl, I was  
wrong and I love you)

**[23:28]** ---

I can say "I love you"...

**[23:28]** ---

(Sorry girl, I was  
wrong and I love you)

**[23:49]** ---

I lied to Domyoji.

**[23:51]** ---

I couldn't leave Rui Hanazawa  
hurting and alone.

**[23:54]** ---

But I felt guilty,  
as if I had done something wrong...

**[23:58]** ---

...and I lied to Domyoji.

**[24:00]** ---

Rui Hanazawa is the only thing  
that's on my mind.

**[24:04]** ---

Next on Hana Yori Dango:  
"Night of Betrayal"

**[24:08]** ---

Why can't you be happy?

---

Revision #1

Created 2024-01-22 23:39:09 UTC by whimsee

Updated 2024-01-22 23:39:10 UTC by whimsee